



**PETER STOCKINGER, PU**

*Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)*

## **Introduction en sciences de la communication: les grands secteurs de la communication**

(Cours ICL 2A 01 c)

### **La communication au service de la médiation linguistique et culturelle**

Paris, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)  
2009 - 2010

Design graphique et multimédia : Elisabeth DE PABLO, [ESCoM](#)



## Sujets du cours



**Principaux  
sujets**

1. Présentation générale de la problématique multiculturelle et multilingue
2. Définition de la communication-médiation linguistique et interculturelle
3. La pratique professionnelle de la médiation linguistique et culturelle.
4. Des références à ne pas manquer.



## Le contexte multiculturel et multilingue



## Le contexte multilingue et multiculturel ...

- ❑ La société moderne: une société multilingue et multiculturelle.
- ❑ **Exemple:** la France – un Etat composé de communautés linguistiques très variées.
- ❑ Selon le linguiste B. Cerquilini (« Les Langues de la France », 1999), il y aurait quelques 75 langues parlées par des ressortissants français sur le territoire de la République dont:
  - ✓ environ 25 langues en France métropolitaine,
  - ✓ les autres dans les DOM/TOM.



## Le contexte multilingue et multiculturel ...

- ❑ Ce multilinguisme est le reflet d'une grande diversité culturelle en tant que:
  - ✓ résultat d'une **évolution historique** (langues germaniques, l'occitan, langues oïl, le breton, le basque, ...)
  - ✓ conséquence de **l'histoire coloniale française** depuis le 19<sup>ème</sup> siècle
  - ✓ conséquence des grands **mouvements d'immigration** depuis la fin du 19<sup>ème</sup> et le début du 20<sup>ème</sup> siècles (berbère, arabe, peul, bambara, soniniké, chinois, ...)
  - ✓ conséquence des **mouvements migratoires** caractérisant le **monde actuel globalisé** pour certains secteurs d'activités: industrie, commerce et finances, recherche scientifique et développement technologique, études, tourisme, ...
  - ✓ conséquences, enfin, de **mouvements migratoires** provoqués par des grands **déséquilibres économiques** caractérisant notre monde, aux **persécutions politiques, ethniques** ou **religieuses** et aux **guerres**.



## Le contexte multilingue et multiculturel ...

- ❑ Conséquences potentielles du côté d'un « pays d'accueil »:
  - ✓ maîtrise variable d'une langue officielle tel que le français;
  - ✓ références et traditions culturelles (sociales, politiques, religieuses, ...) autres que celles du « pays d'accueil »;
  - ✓ participation faible à la vie sociale et économique de la culture d'« accueil »;
  - ✓ génération d'attitudes de ressentiment, prolifération de stéréotypes et de clichés;
  - ✓ repli communautariste, isolation et isolément des groupes sociaux d'origine ethnique, linguistique, ... différente.
- ❑ Deux défis:
  - ✓ **l'acculturation** des communautés issues de l'immigration (**intégration** vs **assimilation**)
  - ✓ la « **communication efficace** » entre locuteurs appartenant à des communautés linguistiques différentes.



## Le contexte multilingue et multiculturel ...

### Référence:

Berry, J. W. (2003).  
Conceptual  
approaches to  
acculturation. In K.  
M. Chun, P. B.  
Organista, & G.  
Marín (Eds.),  
*Acculturation:  
Advances in theory,  
measurement and  
applied research*  
(pp. 17-37).

- ❑ « **Acculturation** »: terme qui recouvre l'ensemble des processus d'interactions (et de non-interactions) entre deux ou plusieurs groupes sociaux se partageant un territoire et un ensemble de ressources
- ❑ **John W. Berry** (Queen's University, Kingston, Ontario) propose 4 formes différentes d'acculturation :
  - ✓ **l'assimilation** : abandon de son identité culturelle pour adopter la culture dominante.
  - ✓ **la marginalisation** : abandon de son identité culturelle sans adopter et/ou rejeter la culture dominante.
  - ✓ **la séparation** : maintien de son identité culturelle sans adopter la culture dominante.
  - ✓ **l'intégration** : maintien de son identité culturelle et adoption de la culture dominante.
- ❑ Cf. à ce propos également les travaux « classiques » de Roger Bastide.



## La médiation linguistique et culturelle



## La médiation linguistique et culturelle

- ❑ **Enjeu principal** de la médiation linguistique et (inter)culturelle :
  1. rendre possible une communication aussi « efficace » que possible
  2. entre des interlocuteurs faisant partie de deux communautés linguistiques différentes
  3. et, plus particulièrement, entre interlocuteurs dont les uns font partie du groupe d'accueil et les autres du groupe des (« nouveaux ») arrivants.
  
- ❑ **Documents audiovisuels** à consulter: « [Ils arrivent demain. Ongles, village d'accueil des familles d'anciens harki](#) ».
  - ✓ À écouter, plus particulièrement, le [témoignage d'André Seby](#), ancien harki originaire de la Grande Kabylie et arrivé en France en 1962).



## La médiation linguistique et culturelle

- ❑ Le **médiateur**:
  - ✓ C'est le rôle de « **pont** », d' « **intermédiaire** » entre deux communautés linguistiques, entre deux cultures.
  - ✓ Il ne doit pas seulement savoir traduire linguistiquement les messages produits dans une langue-source vers une langue-cible –
  - ✓ mais il doit également être capable de **restituer le contexte culturel** spécifique dans lequel un message a été produit ou dans lequel s'élabore un certain comportement.



## La médiation linguistique et culturelle

- Exemple: le site de l'[association franco-chinoise Pierre Ducerf](#) qui propose une activité de médiation linguistique et interculturelle:
  - ✓ « ... Au fil des ans, nous avons développé une importante activité de médiation, de manière à faciliter la communication entre les Chinois et les personnes chargées de l'accueil, de la **formation** et de l'**intégration** des migrants. Nous assurons en premier lieu une médiation linguistique en langues chinoises (mandarin, wenzhou, cantonais) grâce à notre équipe multilingue et multiculturelle.
  - ✓ ... Cependant « médiation linguistique » ne se résume **pas à une traduction purement technique** : nous menons au quotidien un travail d'accompagnement et de suivi des personnes dans leurs **démarches administratives, sociales et médicales** et dans leur **parcours d'insertion socio-professionnelle** en France. ... »



**La médiation  
linguistique et  
culturelle**

- ❑ Activités de cette association franco-chinoise Pierre Ducerf (décrites sur son site):
  - ✓ atelier de socialisation par le FLE;
  - ✓ ateliers interculturels, médiations individuelles auprès de jeunes chinois et des équipes éducatives;
  - ✓ service d'accueil proposant une information en français et en mandarin sur la formation et l'insertion professionnelle en France;
  - ✓ formation pratique à la médiation destinée à des femmes chinoises.



## La médiation linguistique et culturelle

- 4 grands types d'entraves à une communication efficace nécessitant une médiation, sont:
  1. la maîtrise des **niveaux d'une langue** (notamment de celle de la culture d'accueil);
  2. la maîtrise des **formes spécialisées** de communication:
    - **administration/administrés** (exemple: fiscalité, ...)
    - **santé** (communication médicale mais aussi relative à la structure de la santé ...)
    - **droit** (connaissance du droit et du système juridique de la culture d'accueil)
    - **assurance** et **protection sociale** (contrats, garanties, ...)
    - **industrielle** et **économique** (rapports fournisseurs et entreprises; rapports de travail)
    - **technique** (modes d'emploi, procédés, nomenclatures, ...)
    - etc.



## La médiation linguistique et culturelle

### Référence:

BOURDIEU, P.  
(1987). *Ce que parler veut dire*. Paris, Fayard.

- ❑ Entraves à une communication efficace, nécessitant une médiation:
  - 3. les compétences sociolinguistiques variables (par rapport à un **standard**, à une **norme** sociolinguistique propre à la culture d'accueil):
    - Expressions « créolisées », formes de pidgin, ...
    - langues des jeunes, du tchat, de groupes sociaux « fermés », ...
    - langues des différentes catégories socioprofessionnelles (langages spécialisés)
- ❑ A lire absolument; les travaux de Pierre Bourdieu sur la maîtrise de la langue comme « capital symbolique ».



## La médiation linguistique et culturelle

- ❑ Entraves à une communication efficace, nécessitant une médiation:
  - ✓ Variations interculturelles des représentations culturelles:
    - de la famille et parenté;
    - du statut des femmes, des hommes, des personnes âgées, des enfants;
    - **des rapports intersubjectifs** (quotidiens, professionnels, privés, ...)
    - **des valeurs, affects, et émotions**: la moralité, le devoir, l'obligation, la liberté, l'interdit (le tabou), le respect, le beau, le sage,
    - **du temps social**: rythme quotidien, variation loisir/travail, cycles temporels traditionnels, ...
    - de l'espace social: espace privé/public, habitat, ...
    - des pratiques spécifiques: cuisine, alimentation, hygiène, santé, ...
    - de la spiritualité, religion



## Compétences professionnelles et métiers



## Compétences professionnelles et métiers ...

- ❑ Quelques profils professionnels dans le domaine de la médiation linguistique et (inter)culturelle:
  - ✓ **Traduction/interprétation**
    - traducteur, traducteur technique, juridique, ...
    - traducteur terminologue, traducteur de langues de spécialité
    - traducteur « localisateur » (d'informations)
    - **interprète de liaison, « interprète face-à-face », « community interpreter », « interprète ad hoc »**
  - ✓ **Rédaction/Lecture**
    - rédacteur, auteur,
    - relecteur, Reviseur,
    - re-writer, « ghost writing »



## Compétences professionnelles et métiers ...

### Lien absolument à consulter ...:

[Social Care Online \(UK\): Services de traduction communautaires](#)  
(références bibliographiques, en ligne, ...)

- ❑ « Community Interpreting » (vs traduction/interprétation « classique ») selon Margareta Bowen (Georgetown University, NY)
  - ✓ à prendre au sens de « traduction/interprétation **en petits groupes** (face à face, en situations dialogiques ou encore triangulaires);
  - ✓ doit assurer, autant que possible, une bonne **compréhension mutuelle** entre les interlocuteurs utilisant des langues et des références culturelles différentes;
  - ✓ est assurée en règle générale par des personnes qui **ne sont pas** des interprètes ou traducteurs professionnels;
  - ✓ mais qui disposent à la fois des **bonnes connaissances linguistiques et culturelles des langues et cultures en jeu**;
  - ✓ les lieux et situations les plus récurrents sont: l'hôpital, l'école, les lieux de culte, les lieux de travail, le tribunal.
- ❑ Selon les pays concernés, on trouve des langues et communautés plus typiques que d'autres: espagnol et chinois aux Etats-Unis, turc en Allemagne, arabe, chinois, wolof, bambara, ... en France, ourdou, hindi, penjabi, ... au Royaume Uni, ...).



## Compétences professionnelles et métiers ...

- ❑ Quelques profils professionnels dans le domaine de la médiation linguistique et interculturelle:
  - ✓ **Intermédiaires de l'information:**
    - journaliste,
    - interviewer,
    - reporteur,
    - « localisateur d'informations » en milieu bi/trilingue (cf. aussi le profil du traducteur « localisateur »)
    - ...



## Compétences professionnelles et métiers ...

- ❑ Quelques profils professionnels dans le domaine de la médiation linguistique et interculturelle:
  - ✓ **Assistanat professionnel:**
    - secrétariat (bi/trilingue),
    - assistanat (bi/trilingue),
    - accompagnateur (bi/trilingue, ...) (cf. le profil de l'interprète de liaison),
    - guide (pas seulement au sens touristique mais aussi au sens de celui qui possède un « carnet d'adresses », qui « connaît le milieu », ...)
  - ✓ **Assistanat social:**
    - éducateur, formateur en milieu bi/trilingue),
    - travailleur social en milieu bi/multilingue



**Des références à ne pas manquer ...**



## Références ...

- ✓ Le [site de l'association Géza Roheim](#) à Bordeaux, spécialisée dans la médiation interculturelle et linguistique.
- ✓ Le site de l'[association franco-chinoise Pierre Ducerf](#) qui propose une activité de médiation linguistique et interculturelle en direction des communautés chinoises.
- ✓ Ministère (français) de la Culture et de la Communication: [Médiation culturelle et Politique de la ville – un lexique.](#)